

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: ЧУМАЧЕНКО ТАТЬЯНА АЛЕКСАНДРОВНА
 Должность: РЕКТОР
 Дата подписания: 12.04.2022 10:03:57
 Уникальный программный ключ:
 9c9f7aaffa4840d284abe156657b8f85432bdb16




МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУ-ГПУ»)
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА



Шифр	Наименование дисциплины (модуля)
Б1.В.01.ДВ.02	Практические аспекты перевода

Код направления подготовки	44.04.01
Направление подготовки	Педагогическое образование
Наименование (я) ОПОП (направленность / профиль)	Языковое образование (английский язык)
Уровень образования	магистр
Форма обучения	заочная

Разработчики:

Должность	Учёная степень, звание	Подпись	ФИО
Преподаватель			Солоницына Анастасия Сергеевна

Рабочая программа рассмотрена и одобрена (обновлена) на заседании кафедры (структурного подразделения)

Кафедра	Заведующий кафедрой	Номер протокола	Дата протокола	Подпись
Кафедра английской филологии	Афанасьева Ольга Юрьевна	10	13.06.2019	
	Афанасьева Ольга Юрьевна	1	10.09.2020	

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	3
2. Трудоемкость дисциплины (модуля) и видов занятий по дисциплине (модулю)	5
3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	6
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	10
6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	12
7. Перечень образовательных технологий	13
8. Описание материально-технической базы	14

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Дисциплина «Практические аспекты перевода» относится к модулю части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 «Дисциплины/модули» основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование» (уровень образования магистр). Дисциплина является дисциплиной по выбору.

1.2 Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 час.

1.3 Изучение дисциплины «Практические аспекты перевода» основано на знаниях, умениях и навыках, полученных при изучении обучающимися следующих дисциплин: «Практический курс английского языка», «Деловой иностранный язык», «Лингвокультурология», «Социокультурное пространство английского языка».

1.4 Дисциплина «Практические аспекты перевода» формирует знания, умения и компетенции, необходимые для освоения следующих дисциплин: «выполнение и защита выпускной квалификационной работы», «Современные научные парадигмы в лингвистике».

1.5 Цель изучения дисциплины:

формирование готовности использовать знания в сфере перевода для организации и осуществления профессиональной педагогической деятельности, а также при решении различных лингвистических задач.

1.6 Задачи дисциплины:

1) сформировать систему знаний о переводческих преобразованиях и целесообразности их применения в профессиональной деятельности педагога

2) сформировать умение применять полученные знания в работе с лингвистическим материалом и в профессиональной коммуникации для решения задач профессиональной педагогической деятельности

3) сформировать навыки работы с текстом с переводческой точки зрения, учитывая функциональный стиль, целевую аудиторию и коммуникативную цель текста

1.7 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

№ п/п	Код и наименование компетенции по ФГОС
Код и наименование индикатора достижения компетенции	
1	ПК-3 способен осваивать и использовать языковые знания и практические умения в профессиональной деятельности
	ПК.3.1 знает языковые нормы на всех лингвистических уровнях и языковые особенности различных типов дискурса
	ПК.3.2 умеет применять знания языковых норм и особенностей различных типов дискурса в процессе обучения предмету
	ПК.3.3 владеет практическими языковыми и дискурсивными навыками в предметной области
2	УК-4 способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
	УК-4.1 Знает виды современных процессов коммуникации; современные коммуникативные технологии в организации академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке
	УК-4.2 Умеет создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности
	УК-4.3 Владеет способами представления результатов исследований в виде докладов и статей, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) с использованием современных коммуникативных технологий

№ п/п	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Образовательные результаты по дисциплине
1	ПК.3.1 знает языковые нормы на всех лингвистических уровнях и языковые особенности различных типов дискурса	3.1 лексические, грамматические и стилистические нормы иностранного и родного языков 3.2 стилистические и языковые особенности различных функциональных стилей текста
2	ПК.3.2 умеет применять знания языковых норм и особенностей различных типов дискурса в процессе обучения предмету	У.1 применять знания о лексических, грамматических и стилистических особенностях иностранного языка в преподавании
3	ПК.3.3 владеет практическими языковыми и дискурсивными навыками в предметной области	В.1 практическими навыками применения лексических, грамматических и стилистических особенностей иностранного и родного языков в профессиональной деятельности В.2 навыками преподавания особенностей (лексических, грамматических, стилистических) иностранного языка

1	УК-4.1 Знает виды современных процессов коммуникации; современные коммуникативные технологии в организации академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке	3.3 виды переводческих трансформаций, необходимых для решения профессиональных задач
2	УК-4.2 Умеет создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности	У.2 использовать лексические и стилистические нормы при написании научных текстов У.3 использовать лексические и стилистические нормы при написании официально-деловых текстов
3	УК-4.3 Владеет способами представления результатов исследований в виде докладов и статей, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) с использованием современных коммуникативных технологий	В.3 механизмом применения переводческих трансформаций для решения профессиональных задач В.4 навыками написания научных текстов с учётом современных тенденций и коммуникативной цели текста

2. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДОВ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Наименование раздела дисциплины (темы)	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Итого часов
	ПЗ	СРС	
Итого по дисциплине	8	96	104
Первый период контроля			
<i>Обеспечение адекватности перевода</i>	4	48	52
Учет межъязыковых различий в обозначении признаков предмета и действия	1	12	13
Учет межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений	1	12	13
Предпереводческий анализ текста	1	12	13
Функциональные стили в переводе	1	12	13
<i>Применение переводческих трансформаций</i>	4	48	52
Лексические трансформации	1	12	13
Грамматические трансформации	1	12	13
Особенности применения трансформаций	1	12	13
Основные виды лексико-грамматических трансформаций	1	12	13
Итого по видам учебной работы	8	96	104
<i>Форма промежуточной аттестации</i>			
Зачет			4
Итого за Первый период контроля			108

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

3.1 Практические

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Обеспечение адекватности перевода	4
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ПК-3: 3.1 (ПК.3.1), 3.2 (ПК.3.1), У.1 (ПК.3.2), В.1 (ПК.3.3), В.2 (ПК.3.3)	
1.1. Учет межъязыковых различий в обозначении признаков предмета и действия Атрибутивные группы. Сравнительные конструкции. Временные характеристики действия. Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2	1
1.2. Учет межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений Проблема передачи залога. Фактическое обстоятельство в роли подлежащего. Способы выражения каузативных отношений. Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2	1
1.3. Предпереводческий анализ текста Тип и коммуникативное задание текста. Определение потенциального реципиента текста перевода. Информация, требующая особого внимания при переводе (клише, штампы, прецизионная информация, эмфатические конструкции, безэквивалентная лексика и т.п.). Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2	1
1.4. Функциональные стили в переводе Перевод информативных текстов. Перевод научно-технической литературы. Перевод апеллятивных текстов. Перевод художественных текстов. Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2	1
2. Применение переводческих трансформаций	4
Формируемые компетенции, образовательные результаты: УК-4: 3.3 (УК-4.1), У.2 (УК-4.2), У.3 (УК-4.2), В.3 (УК-4.3), В.4 (УК-4.3)	
2.1. Лексические трансформации Лексические трансформации: дифференциация, конкретизация и генерализация лексических значений. Учебно-методическая литература: 2, 5 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2	1
2.2. Грамматические трансформации Грамматические замены. Добавление и опущение. Грамматическая компрессия и декомпрессия. Учебно-методическая литература: 2, 5 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2	1
2.3. Особенности применения трансформаций Целесообразность применения трансформаций на основе предпереводческого анализа исходного текста и особенностей исходного и переводящего языков. Основные закономерности процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации. Определение переводческих проблем, стратегия и тактика их решения в конкретных условиях. Учебно-методическая литература: 2, 5 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2	1
2.4. Основные виды лексико-грамматических трансформаций Прием антонимического перевода. Прием описательного перевода. Прием компенсации. Учебно-методическая литература: 2, 5 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2	1

3.2 СРС

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема для самостоятельного изучения	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Обеспечение адекватности перевода	48
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ПК-3: 3.1 (ПК.3.1), 3.2 (ПК.3.1), У.1 (ПК.3.2), В.1 (ПК.3.3), В.2 (ПК.3.3)	
1.1. Учет межъязыковых различий в обозначении признаков предмета и действия Задание для самостоятельного выполнения студентом: Атрибутивные группы. Сравнительные конструкции. Временные характеристики действия. Учебно-методическая литература: 1, 4, 6 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3	12
1.2. Учет межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений Задание для самостоятельного выполнения студентом: Проблема передачи залога. Фактическое обстоятельство в роли подлежащего. Способы выражения каузативных отношений. Учебно-методическая литература: 1, 4, 6 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3	12
1.3. Предпереводческий анализ текста Задание для самостоятельного выполнения студентом: Тип и коммуникативное задание текста. Определение потенциального реципиента текста перевода. Информация, требующая особого внимания при переводе (клише, штампы, прецизионная информация, эмфатические конструкции, безэквивалентная лексика и т.п.). Учебно-методическая литература: 1, 4, 6 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3	12
1.4. Функциональные стили в переводе Задание для самостоятельного выполнения студентом: Перевод информативных текстов. Перевод научно-технической литературы. Перевод апеллятивных текстов. Перевод художественных текстов. Учебно-методическая литература: 1, 4, 6 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3	12
2. Применение переводческих трансформаций	48
Формируемые компетенции, образовательные результаты: УК-4: 3.3 (УК-4.1), У.2 (УК-4.2), У.3 (УК-4.2), В.3 (УК-4.3), В.4 (УК-4.3)	
2.1. Лексические трансформации Задание для самостоятельного выполнения студентом: Лексические трансформации: дифференциация, конкретизация и генерализация лексических значений. Учебно-методическая литература: 2, 4, 6 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3	12
2.2. Грамматические трансформации Задание для самостоятельного выполнения студентом: Грамматические замены. Добавление и опущение. Грамматическая компрессия и декомпрессия. Учебно-методическая литература: 2, 4, 6 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3	12
2.3. Особенности применения трансформаций Задание для самостоятельного выполнения студентом: Целесообразность применения трансформаций на основе предпереводческого анализа исходного текста и особенностей исходного и переводящего языков. Основные закономерности процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации. Определение переводческих проблем, стратегия и тактика их решения в конкретных условиях. Учебно-методическая литература: 2, 4, 6 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3	12

<p>2.4. Основные виды лексико-грамматических трансформаций</p> <p><i>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</i></p> <p>Прием антонимического перевода. Прием описательного перевода. Прием компенсации.</p> <p>Учебно-методическая литература: 2, 4, 6</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3</p>	12
--	----

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Ссылка на источник в ЭБС
Основная литература		
1	Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1. [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 121 с.	http://e.lanbook.com/book/4662
2	Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2. [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 200 с.	http://e.lanbook.com/book/4663
Дополнительная литература		
3	Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.	http://www.iprbookshop.ru/29845
4	Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 160 с.	http://www.iprbookshop.ru/11267
5	Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010.— 260 с.	http://www.iprbookshop.ru/22501
6	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]/ Петрова О.В.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Издательский дом ВКН, 2020.— 96 с.	http://www.iprbookshop.ru/96393

4.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование базы данных	Ссылка на ресурс
1	Единое окно доступа к образовательным ресурсам	http://window.edu.ru
2	Online словарь и тезаурус Cambridge Dictionary	https://dictionary.cambridge.org/ru/
3	База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU	https://elibrary.ru/defaultx.asp

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Код компетенции по ФГОС				
Код образовательного результата дисциплины	Текущий контроль			Промежуточная аттестация
	Опрос	Перевод	Анализ текста	Зачет/Экзамен
ПК-3				
3.1 (ПК.3.1)	+			+
3.2 (ПК.3.1)	+			+
У.1 (ПК.3.2)		+	+	+
В.1 (ПК.3.3)		+	+	+
В.2 (ПК.3.3)		+	+	+
УК-4				
3.3 (УК-4.1)	+			+
У.2 (УК-4.2)		+	+	+
У.3 (УК-4.2)		+	+	+
В.3 (УК-4.3)		+	+	+
В.4 (УК-4.3)		+	+	+

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

5.2.1. Текущий контроль.

Типовые задания к разделу "Обеспечение адекватности перевода":

1. Анализ текста

Проведите предпереводческий анализ текста с учётом коммуникативной задачи, функционального стиля и целевой аудитории.

Количество баллов: 2

2. Опрос

- 1) Приведите примеры атрибутивных групп.
- 2) Приведите примеры сравнительных конструкций и варианты перевода.
- 3) Какие факторы необходимо учитывать при предпереводческом анализе текста?

Количество баллов: 1

3. Перевод

- 1) Проведите предпереводческий анализ и переведите предложенный отрывок текста на русский язык.
- 2) Проведите предпереводческий анализ и переведите предложенный отрывок текста на английский язык.

Количество баллов: 2

Типовые задания к разделу "Применение переводческих трансформаций":

1. Анализ текста

Проведите предпереводческий анализ текста с учётом коммуникативной задачи, функционального стиля и целевой аудитории.

Количество баллов: 2

2. Опрос

- 1) Какие лексические трансформации вы знаете?
- 2) Какие грамматические трансформации вы знаете?
- 3) В каких случаях обусловлено применение трансформации?

Количество баллов: 1

3. Перевод

Проведите предпереводческий анализ текста с учётом коммуникативной задачи, функционального стиля и целевой аудитории.

Количество баллов: 2

5.2.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации в ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ».

Первый период контроля

1. Зачет

Вопросы к зачету:

1. Прием антонимического перевода
2. Прием описательного перевода
3. Прием компенсации
4. Грамматические замены
5. Добавление и опущение
6. Грамматическая компрессия
7. Грамматическая декомпрессия
8. Лексические трансформации: дифференциация
9. Лексические трансформации: конкретизация
10. Лексические трансформации: генерализация лексических значений
11. Целесообразность применения переводческих трансформаций
12. Функциональные стили текстов
13. Предпереводческий анализ текста
14. Тип и коммуникативное задание текста
15. Определение потенциального реципиента текста перевода
16. Информация, требующая особого внимания при переводе
17. Атрибутивные группы
18. Сравнительные конструкции
19. Временные характеристики действия
20. Проблема передачи залога

Типовые практические задания:

1. Выполните предпереводческий анализ предложенного текста
2. Переведите предложенный отрывок текста
3. Переведите предложенный отрывок текста

5.3. Примерные критерии оценивания ответа студентов на экзамене (зачете):

Отметка	Критерии оценивания
"Отлично"	- дается комплексная оценка предложенной ситуации - демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять - последовательное, правильное выполнение всех заданий - умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Хорошо"	- дается комплексная оценка предложенной ситуации - демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять - последовательное, правильное выполнение всех заданий - возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя - умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Удовлетворительно" ("зачтено")	- затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации - неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя - выполнение заданий при подсказке преподавателя - затруднения в формулировке выводов
"Неудовлетворительно" ("не зачтено")	- неправильная оценка предложенной ситуации - отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Практические

Практические (семинарские занятия) представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения практических занятий и семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также решение задач и разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях.

При подготовке к практическому занятию необходимо, ознакомиться с его планом; изучить соответствующие конспекты лекций, главы учебников и методических пособий, разобрать примеры, ознакомиться с дополнительной литературой (справочниками, энциклопедиями, словарями). К наиболее важным и сложным вопросам темы рекомендуется составлять конспекты ответов. Следует готовить все вопросы соответствующего занятия: необходимо уметь давать определения основным понятиям, знать основные положения теории, правила и формулы, предложенные для запоминания к каждой теме.

В ходе практического занятия надо давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов, доводить каждую задачу до окончательного решения, демонстрировать понимание проведенных расчетов (анализов, ситуаций), в случае затруднений обращаться к преподавателю.

2. Зачет

Цель зачета – проверка и оценка уровня полученных студентом специальных знаний по учебной дисциплине и соответствующих им умений и навыков, а также умения логически мыслить, аргументировать избранную научную позицию, реагировать на дополнительные вопросы, ориентироваться в массиве информации.

Подготовка к зачету начинается с первого занятия по дисциплине, на котором обучающиеся получают предварительный перечень вопросов к зачёту и список рекомендуемой литературы, их ставят в известность относительно критериев выставления зачёта и специфике текущей и итоговой аттестации. С самого начала желательно планомерно осваивать материал, руководствуясь перечнем вопросов к зачету и списком рекомендуемой литературы, а также путём самостоятельного конспектирования материалов занятий и результатов самостоятельного изучения учебных вопросов.

По результатам сдачи зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».

3. Опрос

Опрос представляет собой совокупность развернутых ответов студентов на вопросы, которые они заранее получают от преподавателя. Опрос может проводиться в устной и письменной форме.

Подготовка к опросу включает в себя:

- изучение конспектов лекций, раскрывающих материал, знание которого проверяется опросом;
- повторение учебного материала, полученного при подготовке к семинарским, практическим занятиям и во время их проведения;
- изучение дополнительной литературы, в которой конкретизируется содержание проверяемых знаний;
- составление в мысленной форме ответов на поставленные вопросы.

4. Перевод

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

Для выполнения перевода необходимо:

1. Прочитать текст и выполнить предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
3. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
4. По завершении перевода необходимо выполнить контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.
5. После проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование: перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

Для завершения работы следует прочитать перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.

5. Анализ текста

Анализ текста может проводиться на разных лингвистических уровнях:

- 1) фонетический анализ текста;
- 2) фоностилистический анализ текста;
- 3) лексико-грамматический анализ текста;
- 4) лингвостилистический анализ;
- 5) предпереводческий анализ текста;
- 6) переводческий анализ текста.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

1. Проблемное обучение
2. Цифровые технологии обучения
3. Тренинги

8. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ

1. компьютерный класс – аудитория для самостоятельной работы
2. учебная аудитория для семинарских, практических занятий
3. Лицензионное программное обеспечение:
 - Операционная система Windows 10
 - Microsoft Office Professional Plus
 - Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
 - Справочная правовая система Консультант плюс
 - 7-zip
 - Adobe Acrobat Reader DC
 - Интернет-браузер